

послана ему из Петербурга. «... будет много нелепицы», — писал Карамзин Дмитриеву.³³ В другом месте он отзываясь о Сен-Тома: «... лучше, если бы он не переводил моей рукописи».³⁴

В ноябре 1819 г. в «Журнале ученых»³⁵ появилась первая рецензия историка Пьера Дону о французском переводе «Истории государства Российского». До 1821 г. Дону поместил в журнале еще три отзыва — всего о восьми томах перевода.

Дону, по-видимому, не был знаком с работами русских историков и считал, что об истории России выходило больше работ на французском языке, чем на русском. Три издания «Истории России» Левека достаточно ознакомили французских читателей с событиями этой страны, но «История» Карамзина дает много нового. Дону с похвалой отзывался о большом числе примечаний, благодаря которым изложение основано на подлинных источниках. Стройный план, живой рассказ, простой язык вызывают уважение к «Истории»; Дону хвалит также перевод, который по мере выхода томов становится точнее, стиль изложения легче и изящнее, неоднократно жалеет, что переводчики опустили часть примечаний автора; говорит о типографских ошибках.

Всю исследовательскую работу Карамзина, весь обнаруженный документальный материал Дону мало оценил.

В декабре 1820 г. в газете «Journal des Débats»³⁶ появился отзыв неизвестного автора о переводе «Истории» на французский язык. Рецензент высказывает ряд соображений о России и утверждает, что о прошлом страны распространено много басен. Оценивая труд Карамзина, рецензент отмечает, что автор прилагает все усилия для того, чтобы заинтересовать историей России иностранцев. Карамзин считает, что историю нельзя излагать беспристрастно; патриотизм превалирует у него над объективностью; его энтузиазм преувеличен, когда он говорит о вещах, делающих честь его отечеству, когда он утверждает, что Россия имеет всемирное значение. Патриотизм Карамзина восхищает, но читатель предпочитает истину. Прошлое России интересует рецензента в связи с ее современным положением, когда политики утверждают, что Россия победит Восток и Европу.

В ноябре 1820 г. Н. М. Карамзин писал И. И. Дмитриеву, что во французских, немецких и итальянских газетах появились

³³ Там же, стр. 300.

³⁴ Там же, стр. 325.

³⁵ Journal des Savants. Paris, 1819, novembre, pp. 665—672; 1820, mai, pp. 280—286, septembre, pp. 543—553; 1821, juillet, pp. 435—439.

³⁶ Journal des Débats politiques et littéraires, 1820, le 5, 10, 12, decembre.